

228.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 13. července 1923 o vzájemném nakládání se soukromými pojišťovnami a o finanční úpravě starých pojišťovacích smluv na život, ujednaných v bývalých korunách uherských a rakouských.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Convention

entre

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

et

LE ROYAUME DE HONGRIE,

concernant le traitement réciproque des entreprises d'assurances privées, et le règlement financier des anciens contrats d'assurance sur la vie, conclus en anciennes couronnes hongroises et autrichiennes, en vertu de l'article 198 du Traité de Trianon.

Les Délégués plénipotentiaires présents:

Pour la République Tchèque-slovaque:

Dr. Bohumil Vlasák,

Premier Chef de Section du Ministère des Finances;

Pour le Royaume de Hongrie:

Iván de Ottlik,

Conseiller Intime et Chambellan, Secrétaire d'Etat.

Lesquels après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme ont convenu de ce qui suit:

I.

Chacun des deux Etats contractants traitera les entreprises d'assurances privées, dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Etat, de la même façon que les entreprises de même nature d'un tiers Etat. Ce même traitement portera sur les concessions d'exploita-

(Překlad.)

Úmluva

mezi

REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU

a

KRÁLOVSTVÍM MAĎARSKÝM

sjednaná podle článku 198. mírové smlouvy Trianonské o vzájemném nakládání se soukromými pojišťovnami a o finanční úpravě starých pojišťovacích smluv na život, ujednaných v bývalých korunách uherských a rakouských.

Přítomni zplnomocnění zástupci:

za republiku Československou:

Dr. Bohumil Vlasák,

vedoucí odborový přednosta ministerstva financí;

za království Maďarské:

Iván de Ottlik,

tajný rada a komoří, státní tajemník,

kterí, odevzdavše své plné moci shledané v dobré a náležité formě, ujednali toto:

I.

Každý z obou smluvních států bude nakládati se soukromými pojišťovnami, které mají sídlo na území druhého státu, stejným způsobem jako se stejnými podniky některého třetího státu. Toto stejné nakládání zahrnuje v sobě připuštění k provozu soukromých po-

tion à accorder aux entreprises d'assurances privées, respectivement à leurs succursales (représentations, agences principales, agences), de plus sur leur exploitation, ainsi que sur les impôts, droits, taxes et autres charges publiques auxquelles ces entreprises sont soumises.

Les dispositions sus-mentionnées ne portent pas atteinte aux stipulations de l'article 255 du Traité de Trianon.

II.

Toute entreprise d'assurance privée, dont le siège social se trouve sur le territoire de l'un des deux Etats et qui, avant le 26 Février 1919, a opéré sur le territoire de l'autre Etat, pourra transférer le portefeuille, résultant de cette exploitation, à une entreprise d'assurance privée, éligible au libre choix du cédant, et qui est concessionnaire et originaire de l'Etat où ledit transfert aura lieu. Les arrangements privés, relatifs audit transfert, seront approuvés par les autorités de surveillance compétentes, — en tant qu'ils seront conformes aux prescriptions légales du pays du cessionnaire.

III.

Les entreprises d'assurance privées dont le siège se trouve en Hongrie et qui, avant le 26 Février 1919, ont conclu des assurances sur la vie sur le territoire de la République Tchecoslovaque, sépareront de leur autre portefeuille des assurances sur la vie les contrats d'assurance sur la vie et ceux des rentes viagères (y compris les assurances des rentes en cas d'accidents), — résumés ci-dessous sous le nom de portefeuille tchécoslovaque — conclus, avant le jour sus-mentionné, par leurs maisons-mères ou par leurs succursales, se trouvant dans n'importe quel Etat, et échéants à la République Tchecoslovaque. Au sens de la présente Convention, ne seront pas incorporées dans le portefeuille tchécoslovaque les assurances sur la vie (quote-parts des rentes) échues avant le 26 Février 1919.

Cette séparation du portefeuille et le règlement des obligations résultant desdits contrats d'assurances sur la vie seront effectués, de la part des entreprises d'assurances privées hongroises intéressées, en conformité des dispositions prévues dans les articles IV—X de la présente Convention.

Au cas où, en vertu de l'article II de cette Convention l'entreprise respective transfère-

jištěven, pokud se týče jejich filiálek (zastupitelství, hlavních jednatelství, jednatelství), dále jejich provoz, jakož i daně, dávky, poplatky a jiná veřejná břemena, jimž tyto podniky podléhají.

Výše zmíněná ustanovení nejsou na újmu předpisům článku 255. mírové smlouvy Trianonské.

II.

Každá soukromá pojišťovna, která má své sídlo na území jednoho z obou států a vyvíjela před 26. únorem 1919 obchodní činnost na území druhého státu, může stav pojištění, touto obchodní činností vytvořený, přenést podle své svobodné volby na některou soukromou pojišťovnu mající ve státu, do kterého zmíněný převod se provede, oprávnění k obchodování a příslušnost. Soukromá dohodnutí o tomto převodu budou příslušnými dozorcími úřady schválena, pokud se srovnávají se zákonnými předpisy státu cessionářova.

III.

Soukromé pojišťovny, jejichž sídlo jest v Maďarsku a které před 26. únorem 1919 ujednaly na území republiky Československé pojištění na život, oddělí od svého ostatního stavu životních pojištění pojišťovací smlouvy na život a důchody (včetně pojištění na důchody úrazové) — zahrnuté níže pod názvem československého stavu pojištění — které přísluší republice Československé a které byly ujednány přede dnem svrchu uvedeným jejich ústředními anebo jejich odbočkami, ležícími v kterémkoliv státu. Pojištění na život (splátky důchodové), která byla splatna před 26. únorem 1919, nebudou ve smyslu této úmluvy zařaděna do československého stavu pojištění.

Toto oddělení stavu pojištění a úprava závazků z uvedených pojištění na život provede se súčasťnými maďarskými soukromými pojišťovnami podle ustanovení obsažených ve článku IV.—X. této úmluvy.

Přeneseli-li příslušná pojišťovna podle článku II. této úmluvy svůj československý stav po-

rait son portefeuille tchécoslovaque à une compagnie d'assurance tchécoslovaque, les arrangements privés y relatifs devront également être conformes à ces dispositions.

IV.

1. Seront incorporés dans le portefeuille tchécoslovaque — sans tenir compte de la nationalité de l'assuré — les contrats conclus par les assurés dont le domicile permanent (en cas qu'il s'agit de personnes morales: siège) se trouvait sur le territoire de la République Tchécoslovaque, tant le 26 Février 1919 que le 31 Décembre 1922. Seront exclus de l'incorporation, les contrats des assurés qui, n'ayant pas été, le 31 Décembre 1922, ressortissants tchécoslovaques, formuleraient, dans un délai de quatre mois, à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention, une réclamation contre ladite incorporation.

2. Les contrats conclus par les assurés dont le domicile (siège) permanent ne se trouvait pas, à l'une ou à toutes les deux dates susmentionnées, sur le territoire de la République Tchécoslovaque, seront incorporés dans le portefeuille tchécoslovaque si l'assuré, au 31 Décembre 1922, était ressortissant tchécoslovaque, et

a) s'il a payé, à un bureau de l'entreprise hongroise respective, établi sur le territoire de la République Tchécoslovaque, tant la dernière prime échue avant le 26 Février 1919, que la dernière prime échue avant le 31 Décembre 1922;

b) ou si l'assuré, ayant payé, sous réserve, les primes, visées dans l'alinéa a), à un bureau établi hors de la République Tchécoslovaque, a réclamé, dans un délai de trois mois à partir du jour de la mise en vigueur de cette convention, l'incorporation de son contrat dans le portefeuille tchécoslovaque;

c) ou si l'assuré — en tant que les primes, visées dans l'alinéa a), aient bénéficié d'un délai de paiement — a demandé, dans les trois mois à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention, l'incorporation de son contrat dans le portefeuille tchécoslovaque.

Ces dispositions sont à appliquer par analogie, aux assurances de rentes.

Si la police est échue dans l'intervalle entre le 26 Février 1919 et le 31 Décembre 1922,

jištění na některou československou pojišťovnu, musí se příslušná soukromá dohodnutí rovněž shodovati s těmito předpisy.

IV.

1. Do československého stavu pojištění budou zařaděny — bez zřetele ke státní příslušnosti pojistníka — smlouvy ujednané pojistníky, jejichž stálé bydliště (jde-li o osoby právnické, sídlo) bylo jak dne 26. února 1919 tak i dne 31. prosince 1922 na území republiky československé. Ze zařadění budou vyloučeny smlouvy pojistníků, kteří dne 31. prosince 1922 nebyli československými státními příslušníky a podají do čtyř měsíců ode dne, kdy tato úmluva se stane účinnou, námitky proti uvedenému zařadění.

2. Smlouvy ujednané s pojistníky, jejichž stálé bydliště (sídllo) v některém nebo v obci dnech výše uvedených nebylo na území republiky československé, budou zařaděny do československého stavu pojištění, byl-li pojistník dne 31. prosince 1922 státním příslušníkem československým a

a) zaplatil-li u úřadovny příslušné maďarské pojišťovny, zřízené na území republiky československé, jak poslední pojistné, splatné před 26. únorem 1919, tak i poslední pojistné, splatné před 31. prosincem 1922;

b) anebo zaplatil-li pojistník pojistné uvedené v odstavci a) u úřadovny zřízené mimo republiku československou s výhradou a žádal ve lhůtě tří měsíců ode dne, kdy tato úmluva se stane účinnou, o zařadění své smlouvy do československého stavu pojištění;

c) anebo žádal-li pojistník — pokud pojistné uvedené v odstavci a) bylo sečkáno — ve 3 měsících ode dne, kdy tato úmluva se stane účinnou, o zařadění své smlouvy do československého stavu pojištění.

Tato ustanovení platí obdobně i pro pojištění důchodů.

Byla-li pojistka splatnou v období mezi 26. únorem 1919 a 31. prosincem 1922, anebo

ou si elle a été rachetée, la date de son échéance respectivement celle de son rachat sera subsistée à la postérieure des deux dates (31 Décembre 1922) sus-mentionnées (Point 1 et 2).

Contrairement aux règles ci-dessus, ne pourront pas être incorporés dans le portefeuille tchécoslovaque les contrats des assurés qui ont payé les primes, de leur propre gré, depuis le 26 Février 1919, en couronnes hongroises ou autrichiennes, de même que les contrats où l'entreprise d'assurance a liquidé des échéances (rachats etc.) déjà exigibles, en couronnes hongroises ou autrichiennes avec consentement de l'ayant-droit.

V.

Seront aussi incorporées dans le portefeuille tchécoslovaque, — en vertu de toutes les dispositions de l'article IV, — les assurances sur la vie, libellées en titres d'emprunts de guerre, hongrois ou autrichiens (assurances d'emprunts de guerre), ayant été en vigueur le 31 Décembre 1922. A l'occasion de la conclusion des arrangements privés, mentionnés dans l'article III, lesdites assurances devront être converties en assurances, libellées en espèces, de telle manière que 75% des primes échues, respectivement payées (déduction faite des taxes accessoires), depuis le commencement de l'assurance jusqu'au 31 Décembre 1922, seront mises en compte à titre de prime unique.

VI.

Les réserves mathématiques afférentes au portefeuille tchécoslovaque, fixé dans les articles IV et V de la présente convention, seront calculées au 31 Décembre 1922, et libellées en couronnes tchécoslovaques, en tenant compte des acquittements d'assurance échus depuis le 26 Février 1919.

Pour le calcul des réserves de primes, le service des intérêts et les tables de mortalité à employer etc., il faut appliquer les principes qui étaient en vigueur pour l'établissement des réserves de primes des assurances sur la vie, dans les entreprises des assurances privées, originaires des deux Etats de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

Sera considéré comme réserve mathématique des assurances visées à l'article V le montant équivalent à 75% des primes échues, respectivement payées depuis le commencement de l'assurance jusqu'au 31 Décembre 1922.

byla-li odkoupena, nastoupí na místo pozdějšího (31. prosince 1922) z obou dnů výše uvedených (bod 1. a 2.) den její splatnosti, pokud se týče den jejího odkupu.

Odchytkou od výše uvedených pravidel nemohou býti zařaděny do československého stavu pojištění smlouvy pojistníků, kteří z vlastní vůle zaplatili své pojistné po 26. únoru 1919 v korunách maďarských nebo rakouských, jakož i smlouvy, při nichž pojišťovna nastalé splatnosti (odkupy atd.) v korunách maďarských nebo rakouských se svolením oprávněné osoby již vyplatila.

V.

Do československého stavu pojištění budou též zařaděna — podle všech ustanovení článku IV. — pojištění na život vyjádřená v titrech válečných půjček uherských nebo rakouských (pojištění válečných půjček), která byla dne 31. prosince 1922 v platnosti. Při sjednání soukromých dohodnutí uvedených ve článku III. musí býti zmíněná pojištění změněna na pojištění v hotových penězích, při čemž 75% pojistného splatného nebo zaplaceného (bez vedlejších poplatků) od počátku pojištění až do 31. prosince 1922 bude započteno jako premie jednou pro vždy.

VI.

Technické rezervy připadající na československý stav pojištění, stanovený v článku IV. a V. této úmluvy, budou vypočítány ke dni 31. prosince 1922 a vyjádřeny v korunách československých, podle pojistných výplat splatných po 26. únoru 1919.

Pokud jde o vypočítávání premiových rezerv, zúročení a použití úmrtních tabulek, nutno se řídit zásadami, které byly v platnosti pro stanovení premiových rezerv životních pojištění v soukromých pojišťovnách obou států bývalého mocnářství rakousko-uherského.

Za technickou rezervu pojištění zmíněných v článku V. považuje se částka rovná 75% splatných, pokud se týče zaplacených premií od počátku pojištění do 31. prosince 1922.

VII.

Seront employés en couverture des réserves mathématiques, visées à l'article VI, ainsi que de leurs intérêts depuis le 31 Décembre 1922 jusqu'au jour de la mise en vigueur des arrangements privés sus-mentionnés, les actifs suivants, dans l'ordre ci-après:

a) les titres de la dette publique, émis par la République Tchécoslovaque,

b) les prêts sur les polices d'assurance sur la vie, afférentes au portefeuille tchécoslovaque,

c) les immeubles se trouvant sur le territoire de la République Tchécoslovaque,

d) les titres de tout repos (lettres de gages, obligations communales etc.), émis par des instituts (instituts financiers etc.) publics ou privés dont le siège est situé sur le territoire de la République Tchécoslovaque,

e) les titres de la dette publique, traités dans l'article 186, point 1, du Traité de Trianon, respectivement dans l'article 203, point 1, du Traité de St. Germain, en tant que ces titres appartiennent à la dette publique de la République Tchécoslovaque, au sens des dispositions des Traités sus-mentionnés,

f) les titres de la dette publique, mentionnés dans le point 2 de l'article 186 du Traité de Trianon, respectivement dans le point 2 de l'article 203 du Traité de St. Germain, savoir:

1. les titres munis du timbre de nostrification de la République Tchécoslovaque,

2. les titres ne portant aucun signe distinctif apposé en vertu de l'exécution des articles sus-mentionnés des Traités de Paix.

Le total de la valeur nominale des titres, visés dans le point f) 2 du présent article, employés par les entreprises d'assurance privées hongroises respectives, comme couverture des réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque, ne devra pas dépasser le montant de 50,000.000 de couronnes.

VIII.

En tant que les actifs, mentionnés dans l'article précédent, ne suffiraient pas à couvrir entièrement les réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque, le montant manquant pourra être couvert par les titres de la dette publique, mentionnés dans l'article 188

VII.

K úhradě technických rezerv, uvedených ve článku VI., jakož i k úhradě jejich úroků od 31. prosince 1922 až do dne, kdy se stanou účinnými výše zmíněná soukromá dohodnutí, bude použito následujících aktiv v pořadí níže uvedeném:

a) titry státního dluhu, vydané republikou Československou,

b) půjčky na životní pojistky, připadající na československý stav pojištění,

c) nemovitosti, ležící na území republiky Československé,

d) titry sirotčí jistoty (zástavní listy, komunální dlužní úpisy atd.), vydané veřejnými nebo soukromými ústavy (peněžními ústavy), jejichž sídlo jest na území republiky Československé,

e) titry státního dluhu, o kterých mluví článek 186., bod 1., mírové smlouvy Trianonské, pokud se týče článku 203., bod 1., mírové smlouvy St. Germainské, náležejí-li tyto titry k státnímu dluhu republiky Československé podle ustanovení mírových smluv shora uvedených,

f) titry státního dluhu, uvedené v bodu 2. článku 186. mírové smlouvy Trianonské, pokud se týče v bodu 2. článku 203. mírové smlouvy St. Germainské, a to:

1. titry opatřené nostrifikační známkou republiky Československé,

2. titry, které nemají nijakého označení, jež by bylo učiněno v důsledku provedení shora zmíněných článků mírových smluv.

Celková jmenovitá hodnota titrů uvedených v bodu f) 2. tohoto článku, použitých příslušnými soukromými pojišťovnami maďarskými k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, nesmí přesahovati částku 50,000.000 korun.

VIII.

Pokud by aktiva uvedená v předcházejícím článku nestačila k úplné úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, může scházející částka býti uhrazena titry státního dluhu, uvedenými v článku 188. mírové smlouvy Trianonské, pokud se týče v článku 205.

du Traité de Trianon, respectivement dans l'article 205 du Traité de St. Germain. Ces titres seront traités par la République Tchécoslovaque conformément à ses propres prescriptions légales.

IX.

Les valeurs mentionnées dans les points a), d), e) et f) 1 de l'article VII, devront être évaluées d'après leur valeur nominale.

L'évaluation des actifs mentionnés dans le point c) de l'article VII, sera réservée aux arrangements privés sus-mentionnés.

Les titres mentionnés dans le point f) 2 de l'article VII, seront évalués d'après leur valeur nominale, en comptant chaque couronne pour une couronne tchécoslovaque.

X.

Après la mise en vigueur de la présente Convention, les entreprises d'assurance privées hongroises sus-mentionnées, rempliront, à partir du 26 Février 1919, les obligations résultant des contrats d'assurance appartenant au portefeuille tchécoslovaque, en couronnes tchécoslovaques, en comptant une couronne tchécoslovaque pour chaque couronne hongroise ou autrichienne, supposé que les réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque des entreprises sus-mentionnées seront entièrement couvertes par les actifs mentionnés dans les articles VII et VIII.

Par analogie, cette disposition est aussi à appliquer aux remboursements des primes et des prêts sur polices, de la part des assurés.

XI.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque nostrifiera en pleine valeur nominale les titres mentionnés dans l'article VII, point f) 2, dans la mesure nécessaire pour la couverture des réserves mathématiques, au 31 Décembre 1922, jusqu'à concurrence de 50,000.000 de couronnes nominales, au maximum. Les coupons de ces titres seront honorés par le Gouvernement Tchécoslovaque à partir du moment de la mise en vigueur des Traités de Paix.

XII.

Dans les six mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention, les autorités de surveillance des deux Etats établiront, par le moyen de révisions des entreprises d'assurances privées y intéressées, à faire sur le

mirové smlouvy St. Germainské. S těmito titry naloží republika Československá podle svých vlastních zákonných předpisů.

IX.

Hodnoty uvedené v bodech a), d), e) a f) 1 článku VII. budou oceněny svou jmenovitou hodnotou.

Ocenění aktiv uvedených v bodu c) článku VII. vyhrazuje se shora zmíněným soukromým dohodnutím.

Titry uvedené v bodu f) 2. článku VII. budou oceněny svou jmenovitou hodnotou, počítaje každou korunu za korunu československou.

X.

Až se tato úmluva stane účinnou, splní výše uvedené soukromé pojišťovny maďarské, počínaje 26. únorem 1919, závazky z pojišťovacích smluv, náležejících do československého stavu pojištění, v korunách československých, počítaje korunu československou za každou korunu uherskou nebo rakouskou, v předpokladu, že technické rezervy výše uvedených pojišťoven československému stavu pojištění připadlé budou plně uhrazeny aktivy, uvedenými ve článku VII. a VIII.

Toto ustanovení platí obdobně i pro pojistníky co do zaplacení premií a půjček na pojistky.

XI.

Vláda republiky Československé bude nostrifikovati plnou jmenovitou hodnotou titry, uvedené v článku VII. bodu f) 2., v míře potřebné k úhradě technických rezerv ke dni 31. prosince 1922, nanejvýše do úhrnné jmenovité hodnoty 50,000.000 korun. Kupony těchto titrů budou vládou československou vypláceny ode dne účinnosti mírových smluv.

XII.

V šesti měsících počínaje dnem, kdy tato úmluva se stane účinnou, zjistí dozorcí úřady obou států revisemi súčasněných soukromých pojišťoven, které se provedou na území obou smluvních států, zdali soukromá dohodnutí,

territoire des deux Etats Contractants, si les arrangements privés, visés par l'article III de la présente Convention, ont été conclus conformément aux dispositions (IV—X) ci-dessus. Les écarts éventuels devront être rectifiés dans les douze mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention.

XIII.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie permettra l'exportation, sur le territoire de la République Tchécoslovaque, des valeurs à employer, en raison desdits arrangements privés, à la couverture des réserves mathématiques du portefeuille tchécoslovaque, en tant que ces valeurs se trouvent sur le territoire de l'Etat hongrois.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque permettra l'importation desdites valeurs, exemptes de taxe.

XIV.

Au cas où une entreprise d'assurance privée hongroise, tombant sous les dispositions de la présente Convention, n'aurait pas conclu, dans les quatre mois à partir de la mise en vigueur de cette Convention, un arrangement privé, mentionné dans l'article III, concernant son portefeuille tchécoslovaque, respectivement, au cas où les autorités de surveillance n'auraient pas approuvé un tel arrangement privé, lesdites autorités de surveillance des deux Etats, d'un commun accord, prendront, en vertu des dispositions légales en vigueur dans les deux Etats, les mesures nécessaires dans l'intérêt des assurés des deux Etats.

XV.

Les dispositions contenues dans les articles III—XIV, sont à appliquer, par analogie, aux contrats de réassurance respectifs.

XVI.

L'approbation, par l'autorité de surveillance tchécoslovaque, des arrangements privés, mentionnés dans l'article III, entraînera, pour les entreprises d'assurances privées hongroises en question, la libération de tous leurs engagements envers les assurés respectifs.

Le Gouvernement Tchécoslovaque informera le Gouvernement Hongrois de ce fait.

zmíněná v článku III. této úmluvy, byla ujednána podle ustanovení shora uvedených (IV. až X.). Případné odchylky musí býti opraveny do roka ode dne, kdy tato úmluva se stane účinnou.

XIII.

Vláda království Maďarského povolí vývoz hodnot na území republiky Československé, které jsou podle řečených soukromých dohodnutí určeny k úhradě technických rezerv československého stavu pojištění, pokud tyto hodnoty jsou na území maďarského státu.

Vláda republiky Československé povolí dovoz těchto hodnot bez poplatků.

XIV.

Neuzavře-li některá soukromá pojišťovna maďarská, podléhající ustanovením této úmluvy, ve čtyřech měsících ode dne, kdy tato úmluva se stane účinnou, soukromého dohodnutí, zmíněného v článku III., o svém československém stavu pojištění, nebo kdyby dozorčí úřady takového soukromého dohodnutí neschválily, učiní zmíněné dozorčí úřady obou států společným souhlasem potřebná opatření v zájmu pojistníků obou států podle zákonných předpisů platných v obou státech.

XV.

Ustanovení obsažená v článku III.—XIV. platí obdobně pro příslušné smlouvy zajišťovací.

XVI.

Schválení soukromých dohodnutí, zmíněných v článku III., dozorčím úřadem československým bude míti pro příslušné soukromé pojišťovny maďarské v zápětí, že budou zproštěny všech svých závazků vůči příslušným pojistníkům.

Československá vláda zpraví o tom vládu maďarskou.

XVII.

Par analogie, les dispositions des articles III—V sont à appliquer au portefeuille hongrois d'assurances sur la vie, afférent aux entreprises d'assurance privées dont le siège actuel est dans la République Tchécoslovaque et qui, avant le 26 Février 1919, ont conclu des assurances sur la vie sur le territoire du Royaume de Hongrie (article XX). Les réserves mathématiques de ces portefeuilles seront converties en espèces et les anciens contrats d'assurance en question conclus en anciennes couronnes hongroises et autrichiennes, seront exécutés en couronnes hongroises.

XVIII.

En ce qui concerne les dispositions de l'article 198 du Traité de Trianon, relatives aux entreprises d'assurance, la présente Convention devra être considérée comme un règlement financier conclu entre les deux Etats. Par conséquent, les deux Etats renoncent, en ce qui concerne les entreprises d'assurance originaires de leurs pays respectifs, au droit de faire appel à la Commission des Réparations, comme il est prévu par les dispositions de l'article mentionné.

Ce règlement ne préjuge pas à d'autres règlements financiers et ne porte pas atteinte aux dispositions des Traités de Paix.

XIX.

Pour faciliter l'exécution des dispositions contenues dans cette Convention, chacun des deux Gouvernements prendra, dans les quatre semaines à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Convention, par la voie des prescriptions légales à émettre par chacun d'eux, les mesures suivantes:

Toute action en justice déjà intentée ou à introduire, en ce qui concerne les créances résultant des contrats d'assurance sur la vie, de rentes viagères ou en cas d'accidents, conclus avant le 26 Février 1919, et libellés en anciennes couronnes hongroises et autrichiennes, devra être suspendue pour une durée de quatre mois à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, en tant qu'en qualité de créancier et de débiteur, d'une part se présente une entreprise d'assurance privée (y compris les succursales, quel qu'en soit le siège), dont le siège se trouve sur le territoire de l'un des deux Etats contractants, et, de l'autre, un ressortissant de l'autre Etat ou une personne dont le domicile permanent, respectivement le siège, se trouve sur le territoire de l'autre Etat.

XVII.

Ustanovení článku III.—V. platí obdobně i pro maďarský stav životních pojištění příslušející soukromým pojišťovnám, jejichž nynější sídlo je v republice Československé a které před 26. únorem 1919 ujednaly pojištění na život na území království Maďarského (článek XX.). Technické rezervy těchto stavů pojištění budou změněny na hotovost a příslušné pojišťovací smlouvy, ujednané v bývalých korunách uherských nebo rakouských, budou splněny v korunách maďarských.

XVIII.

Pokud se týče ustanovení článku 198. mírové smlouvy Trianonské o pojišťovnách, bude se tato úmluva považovati za finanční úpravu sjednanou mezi oběma státy. Z toho důvodu vzdávají se oba státy, pokud jde o jejich příslušné domácí pojišťovny, práva odvolávati se k Reparační komisi podle ustanovení zmíněného článku.

Tato úprava není na újmu jiným finančním úpravám a nedotýká se ustanovení mírových smluv.

XIX.

Aby bylo usnadněno provádění ustanovení, obsažených v této úmluvě, učiní každá z obou vlád ve čtyřech nedělích ode dne účinnosti této úmluvy zákonnými předpisy, které každá vláda vydá, tato opatření:

Jakékoliv soudní řízení již zahájené, anebo které se má zahájit, v příčině pohledávek z pojištění na život, důchody nebo úraz, sjednaných před 26. únorem 1919 a znějících na bývalé koruny uherské a rakouské, bude přerušeno na dobu čtyř měsíců ode dne, kdy tato úmluva se stane účinnou, pokud věřitelem a dlužníkem je s jedné strany soukromá pojišťovna (počítajíc v to filiálky, ať mají sídlo kdekoliv), jejíž sídlo je na území jednoho z obou smluvních států, a se strany druhé příslušník druhého státu anebo osoba, jejíž stále bydliště, pokud se týče sídlo je na území státu druhého.

Les mesures conservatoires et celles de l'exécution forcée ne pourront pas être effectuées au profit de telles créances; telles mesures déjà pendantes sont à suspendre d'office.

L'espace de temps pendant lequel l'action en justice, concernant les créances mentionnées dans le deuxième alinéa du présent article, sera suspendue, ne pourra être compris ni dans le délai de prescription, ni dans le délai légal, fixé pour l'intention de l'action en vue de faire valoir les droits.

Le Gouvernement Tchecoslovaque se déclare disposé à donner son assentiment à une prolongation, de quatre mois à douze, du délai fixé dans le premier alinéa du présent article, pour le cas où toutes les entreprises d'assurance, tombant sous les dispositions de la présente Convention, concluraient les arrangements privés, prévus par l'article III.

XX.

Partout où dans la présente Convention il est fait mention du territoire d'Etat, est compris sous ce terme le territoire respectif, dans l'étendue déterminée par les Traités de Trianon, St. Germain et Versailles, respectivement déterminée ou à déterminer par les conventions et mesures d'exécution, conclues et convenues entre les Etats intéressés, en vertu de ces Traités.

XXI.

Toutes questions controverses résultant de la présente Convention entre les deux Gouvernements seront jugées par un tribunal arbitral. Les deux Gouvernements délégueront chacun un membre dudit tribunal.

Les deux arbitres éliront, d'un commun accord, le président. En cas de désaccord au sujet de la personne du président, ce dernier sera délégué par le Président du Conseil Fédéral Suisse.

Ce tribunal connaîtra aussi des frais de procédure.

XXII.

La présente Convention entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification entre les deux Etats, à Budapest.

Opatření zajišťovací a exekuční pro tyto pohledávky nemohou býti provedena; podobná, již zavedená opatření budou úředně odročena.

Doba, po kterou soudní řízení o pohledávkách, uvedených ve druhém odstavci tohoto článku, bude přerušeno, nezapočítává se ani do lhůty promlčecí, ani do zákonné lhůty ustanovené pro uplatnění práv.

Československá vláda prohlašuje, že je ochotna svoliti k prodloužení lhůty, stanovené v prvním odstavci tohoto článku, ze čtyř měsíců na dvanáct, sjednají-li všechny pojišťovny, ustanovením této úmluvy podléhající, soukromá dohodnutí zmíněná v článku III.

XX.

Všude, kde v této úmluvě se vyskytuje pojem státního území, rozumí se jím příslušné území v onom rozsahu, ve kterém jest určeno mírovou smlouvou Trianonskou, St. Germainskou a Versaileskou, po případě bylo anebo bude určeno smlouvami a prováděcími opatřeními, sjednanými a smluvenými mezi účastněnými státy podle těchto mírových smluv.

XXI.

Veškeré sporné otázky, vzniklé z této úmluvy mezi oběma vládami, budou řešeny rozhodčím soudem. Obě vlády budou delegovati po jednom členu řečeného rozhodčího soudu.

Oba rozhodčí soudcové zvolí si společnou dohodou předsedu. V případě neshody o osobě předsedy bude tento jmenován presidentem švýcarské Spolkové rady.

Rozhodčí soud rozhodne též o výlohách řízení.

XXII.

Tato úmluva se stane účinnou v den, kdy budou mezi oběma státy vyměněny ratifikační listiny v Budapešti.

Fait en français en deux exemplaires originaux, dont un a été remis à chacun des deux Gouvernements.

P r a h a le 13 Juillet 1923.

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

IVÁN DE OTTLIK m. p.

Protocole final

relatif à la Convention conclue entre
LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
et

LE ROYAUME DE HONGRIE,

concernant le traitement réciproque des entreprises d'assurances privées et le règlement financier des anciens contrats d'assurance sur la vie, conclus en anciennes couronnes hongroises et autrichiennes, en vertu de l'article 198 du traité de Trianon.

Les Délégués plénipotentiaires présents:

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. Bohumil Vlasák,

Premier chef de section du Ministère des Finances;

Pour le Royaume de Hongrie:

S. E. IVÁN de OTTLIK,

Conseiller Intime, Chambellan, Secrétaire d'Etat.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés du Royaume de Hongrie et de la République Tchécoslovaque sont convenus des arrangements suivants, respectivement ont fait les déclarations suivantes:

Dáno v textu francouzském ve dvou původních stejnopisech, z nichž po jednom obdržela každá z obou vlád.

V P r a z e dne 13. července 1923.

Za republiku Československou:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

IVÁN DE OTTLIK v. r.

Závěrečný zápis

o úmluvě mezi

REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU

a

KRÁLOVSTVÍM MAĎARSKÝM,

sjednané podle článku 198. mírové smlouvy Trianonské o vzájemném nakládání se soukromými pojišťovnami a o finanční úpravě starých pojišťovacích smluv na život, ujednaných v bývalých korunách uherských a rakouských.

Přítomni zplnomocnění zástupci:

za republiku Československou:

Dr. Bohumil Vlasák,

vedoucí odborový přednosta ministerstva financí;

za království Maďarské:

J. E. Iván de Ottlik,

tajný rada a komoří, státní tajemník.

Přikročivše k podpisu úmluvy sjednané tohoto dne, podepsaní zplnomocnění zástupci království Maďarského a republiky Československé shodli se na těchto úpravách, pokud se týče učinili tato prohlášení:

§ 1. Par les Etats, mentionnés dans l'article I de cette Convention, il faudra entendre aussi les tiers Etats auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou lesquels sont nés du démembrement de la monarchie.

§ 2. Le Gouvernement du Royaume de Hongrie a manifesté le désir que la disposition suivante soit insérée comme deuxième alinéa de l'article II:

„Dans le cas où lesdites entreprises désireraient transférer leur portefeuille à une nouvelle entreprise, se constituant dans l'autre Etat, cet Etat ne pourra refuser la concession d'exploitation à la nouvelle entreprise qu'au cas où cette entreprise ne répondrait pas aux prescriptions légales du pays.“

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque déclare le désir du Gouvernement du Royaume de Hongrie sans objet, eu regard aux concessions déjà accordées par lui. A la seule entreprise d'assurances, entrant ici en considération, à savoir au „Domov“, société anonyme d'assurances générales à Bratislava, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque — en connexion avec la conclusion de cette Convention — accordera la concession très prochainement.

§ 3. Les Gouvernements des deux Etats emploieront tous les moyens, dont ils disposent, pour que les arrangements privés, mentionnés dans l'article III de la présente Convention, soient conclus le plus tôt possible, mais au plus tard dans les quatre mois à partir de la mise en vigueur de cette Convention.

§ 4. Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque déclare qu'il considérera comme non estampillés les titres, mentionnés dans le point f) 2 de l'article VII de la Convention, ayant déjà été munis du timbre de nostrification de Hongrie, d'Autriche, ou d'un autre Etat Cessionnaire de l'ancienne monarchie austro-hongroise, mais dont l'estampillage a été annulé (dénostriifié) supplémentairement par l'Etat respectif.

Au cas où l'exécution de cette Convention rendrait nécessaire une nostrification ou dénostriification supplémentaire des titres mentionnés dans le point f) 2 de l'article VII, ayant déjà été estampillés par le Royaume de Hongrie ou par la République Tchécoslovaque, les Parties Contractantes interviendront auprès de la Commission des Réparations pour obtenir le consentement respectif, éventuellement nécessaire.

§ 1. Státy uvedenými ve článku I. této úmluvy rozumí se též třetí státy, jimž připadlo nějaké území bývalého mocnářství rakousko-uherského anebo které vznikly z rozkouskování mocnářství.

§ 2. Vláda království Maďarského projevila přání, aby následující ustanovení bylo vsunuto jako druhý odstavec článku II.:

„V případě, že by uvedené pojišťovny si přály převést svůj stav pojištění na novou pojišťovnu, ustavující se v druhém státu, bude moci tento stát odepřít nové pojišťovně koncesi jen tehdy, jestliže by tato pojišťovna neodpovídala zákonným předpisům příslušného státu.“

Vláda republiky Československé prohlašuje, že přání vlády království Maďarského je bezpředmětným, přihlížejíc ke koncesím, které již povolila. Jediné v této příčině v úvahu přicházející pojišťovně, totiž pojišťovně „Domov“ Všeobecné akciové pojišťovací společnosti v Bratislavě, povolí československá vláda — v souvislosti s ujednáním této úmluvy — koncesi co nejdříve.

§ 3. Vlády obou států použijí všech prostředků, které mají po ruce, aby soukromá dohodnutí, zmíněná ve článku III. této úmluvy, byla ujednána co nejdříve, ale nejpozději ve čtyřech měsících po dni, kdy tato úmluva se stane účinnou.

§ 4. Vláda republiky Československé prohlašuje, že bude považovati za neokolkované titry, uvedené v bodu f) 2. článku VII. této úmluvy, které již byly opatřeny nostrifikační značkou Maďarska, Rakouska anebo jiného nástupnického státu bývalého mocnářství rakousko-uherského, jichž okolkování však bylo dodatečně zrušeno (denostrifikováno) příslušným státem.

Kdyby provedení této úmluvy vyžadovalo dodatečnou nostrifikaci anebo denostrifikaci titrů uvedených v bodu f) 2. článku VII., které již byly okolkovány královstvím Maďarským anebo republikou Československou, zakročí Smluvní strany u Reparační komise o příslušné povolení, jehož by snad bylo zapotřebí.

§ 5. En raison d'une proposition de la „Gazdák Biztosító Szövetkezete“ (Société coopérative d'Assurances des Cultivateurs) à Budapest, le Gouvernement du Royaume de Hongrie a communiqué au Gouvernement de la République Tchécoslovaque que, déjà avant la signature de la présente Convention, ladite compagnie a transféré son portefeuille tchécoslovaque tout entier, ainsi que ses réserves mathématiques y afférentes, à la „Karpattia, Société coopérative d'Assurance Agricole pour la Slovaquie et la Russie Subcarpathique“ à Bratislava.

Le Gouvernement Tchécoslovaque prend acte de cette communication et après la présentation par la Société coopérative „Gazdák“, des documents originaux respectifs, il examinera cette affaire avec soin, dans le sens des dispositions de cette Convention, et en prenant en considération les justes intérêts de ladite Société coopérative.

Le présent Protocole final, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue en date de ce jour, devra être considéré comme partie intégrante de la présente Convention et possèdera, en conséquence, la même force et valeur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé de leur propre main le présent protocole, rédigé en français en deux exemplaires originaux, dont un a été remis à chacun des deux Gouvernements.

P r a h a le 13 Juillet 1923.

Pour la République Tchécoslovaque:

Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:

IVÁN DE OTTLIK m. p.

§ 5. Na základě žádosti „Pojišťovacího společenstva rolníků“ (Gazdák Biztosító Szövetkezete) v Budapešti sdělila vláda království Maďarského vládě republiky Československé, že zmíněné společenstvo přeneslo již před podpisem této úmluvy celý svůj československý stav pojištění i s příslušnými technickými rezervami na „Karpattii“ Pojišťovací společenstvo zemědělců pro Slovensko a Podkarpatskou Rus v Bratislavě.

Československá vláda bere toto sdělení na vědomí, a až společenstvo „Gazdák“ předloží příslušné původní doklady, prozkoumá tuto záležitost ve smyslu ustanovení této úmluvy se zřetelem k spravedlivým zájmům zmíněného společenstva.

Tento závěrečný zápis, který bude ratifikován současně s úmluvou tohoto dne sjednanou, bude považován za podstatnou součást této úmluvy a bude mít proto touž moc a platnost.

Na důkaz toho svrchu jmenovaní zplnomocnění zástupci obou států podepsali vlastnoručně tento zápis, sepsaný francouzsky ve dvou původních stejnopisech, z nichž po jednom obdržela každá z obou vlád.

V P r a z e dne 13. července 1923.

Za republiku Československou:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za království Maďarské:

IVÁN DE OTTLIK v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 14. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny této úmluvy byly vyměněny dne 30. října 1924; tímto dnem nabyla úmluva mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.

229.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 8. března 1924 o vydání jmění poručenců a opatrovanců a sirotčích pokladen, jakož i o rozdělení jmění sirotčích pokladen, jichž úřední obvod byl státní hranicí rozdělen.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL:

Convention

entre

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

et

LE ROYAUME DE HONGRIE,

concernant la libération du patrimoine des pupilles et des Caisses tutélaires (Caisses des orphelins), de même que la répartition du patrimoine des Caisses tutélaires dont le rayon d'activité a été divisé par la frontière d'Etat.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir de régler les questions des Caisses tutélaires, voulant conclure une convention y relative, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

(Překlad.)

Úmluva

mezi

REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU

a

KRÁLOVSTVÍM MAĎARSKÝM

o vydání jmění poručenců a opatrovanců a sirotčích pokladen, jakož i o rozdělení jmění sirotčích pokladen, jichž úřední obvod byl státní hranicí rozdělen.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉ, přejíce si upravití otázky sirotčích pokladen, hodlajíce sjednatí o tom úmluvu, jmenovaly svými zmocněnci: